

LINGUOCULTURAL ANALYSIS OF LEXICAL DOUBLETS IN ENGLISH

Юсупов Отабек Якубович

*Декан факультета английского языка -II, старший преподаватель
Самаркандский государственный институт иностранных языков*

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЛЕКСИЧЕСКИХ ДУБЛЕТОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Abstract. This article discusses some issues of linguocultural analysis of lexical doublets in the English language and attempts to analyze lexical doublets in order to establish the linguocultural roots of the borrowing of these words. In addition, are given the main semantic groups of etymological doublets in English, as well as the socio-cultural background on which took place the borrowing of the words-elements of the doublet. The article also provides a classification of doublets by functional aspects, and provides a short excursion into the history of linguistics to study the history of lexical doublets in English, French, German, Russian, and Uzbek. At the end of the article, is described the sociocultural aspect of the problem of lexical doublets.

Аннотация. В данной статье рассматриваются некоторые вопросы лингвокультурного анализа лексических дублетов в английском языке и делается попытка анализа лексических дублетов с целью установления лингвокультурных корней заимствования этих слов. Кроме того, приводятся основные семантические группы этимологических дублетов в английском языке, а также обсуждается социально-культурный фон, на котором происходило заимствование слов-элементов дублета. В статье также дается классификация дублетов по функциональным аспектам, приводится небольшой экскурс в историю лингвистики для изучения истории исследования лексических дублетов в английском, французском, немецком, русском и узбекском языках. В конце статьи речь идет о социокультурном аспекте проблемы лексических дублетов.

Keywords: lexical doublet, etymological doublet, linguoculturology, borrowing, donor language, recipient language, history of the language, language development, differentiation.

Ключевые слова: лексический дублет, этимологический дублет, лингвокультурология, заимствование, язык-донор, язык-реципиент, история языка, развитие языка, дифференциация.

Лексические дублеты в английском языке, включая и этимологические дублеты, давно являются объектом исследования лингвистов. Такой неослабевающий интерес объясняется тем, что в судьбе одного слова или пары слов отражается история формирования и развития лексического состава языка. Поскольку заимствование слов в английском языке началось с самых ранних этапов в его становлении, это привело к появлению слов, выражающих одинаковое значение, но заимствованных из разных языков в разные периоды.

Двумя самыми значительными слоями ранних заимствований были заимствования из французского языка Нормандии. Они образовали латино-немецкие и французско-английские дублеты. Эти заимствования носили своеобразный характер, заключающийся в том, что германский элемент в этих дублетах был представлен существительными, а латинские слова – преимущественно прилагательными. Причиной мог быть тот факт, что латинские слова представляли собой заимствования недостаточно сильные для этого, чтобы вытеснить соответствующие оригинальные германские существительные. С другой стороны, германцы, в данном случае англичане, возможно, считали

неважным способы обозначения определенных свойств, и они передавались латинскими словами.

Латино-германские лексические дублеты выражали понятия, относящиеся к следующим семантическим подгруппам:

- лексические дублеты, означающие имена животных;
- лексические дублеты, означающие понятия, связанные с физиологией человека и животных;
- лексические дублеты, обозначающие понятия, связанные с астрономией;
- лексические дублеты, обозначающие понятия, связанные с общественной жизнью;
- лексические дублеты, выражающие другие понятия.

Далее проанализируем каждую группу в отдельности.

В группу лексических дублетов, выражающих имена животных, можно включить следующие слова: ant (муравей) – formicial (для обозначения свойства или качества, связанного с муравьями); bee (пчела) – apian (понятия, связанные с пчелой); fish (рыба) – piscine (все, что связано с рыбой); crow (ворона) – carvine (связанное с вороной); cod (треска) – gadvid (связанное с треской); songbird (певчая птица) – oniscine (связанное с певчей птицей); carp (каarp) – surpine (связанное с карпом);

gull (чайка) – faridine (связанное с чайкой); wasp (оса) – vespine (связанное с осой); butterfly (бабочка) – papilion (связанное с бабочкой); worm (червь) – vermian (качества или признаки, связанные с червями); spider (паук) – arachnidian (качества и признаки, связанные с пауком); snake (змея) – anguine (качества и признаки, связанные с змеей); turtle (черепаха) – testudinian (качества и признаки, связанные с черепахой); cat (кошка) – feline (качества и признаки, связанные с кошкой); rabbit (кролик) – cunicular (качества и признаки, связанные с кроликом); hare (заяц) – leporine (качества и признаки, связанные с данным видом зайца); aquoti (вид зайца) – dasy-proctine (качества и признаки, связанные с данным видом зайца); dog (собака) – canine (качества и признаки, связанные с собакой); deer (олень) – cervine (качества и признаки, связанные с оленем); reindeer (северный олень) – rangiferine (качества и признаки, связанные с северным оленем); fox (лиса) – vulpine (качества и признаки, связанные с лисой); wolf (волк) – lupine (качества и признаки, связанные с волком); goat (коза) – caprine (качества и признаки, связанные с козой); sheep (овца) – ovine (качества и признаки, связанные с овцой); swan (лебедь) – cygnian (качества и признаки, связанные с лебедем); starling (скворец) – saturnine (качества и признаки, связанные со скворцом); goose (гусь) – anserine (качества и признаки, связанные с гусем); mongoose (мангуст) – herpestine (качества и признаки, связанные с мангустом); ostrich (страус) – struthionine (качества и признаки, связанные со страусом); horse (конь) – equine (качества и признаки, связанные с конем); chicken (цыпленок) – gallinaceous (качества и признаки, связанные с цыпленком); cattle (крупный рогатый скот) – bovine (качества и признаки, связанные с крупным рогатым скотом); pig (свинья) – porcine (качества и признаки, связанные со свиньей); whale (кит) – cetacean (качества и признаки, связанные с китом); kangaroo (кенгуру) – macropine (качества и признаки, связанные с кенгуру); ape (обезьяна) – simian (качества и признаки, связанные с обезьяной); bear (медведь) – ursine (качества и признаки, связанные с медведем); man (человек) – human (качества и признаки, связанные с человеком).

Следующие лексические дублеты выражают понятия, связанные с физиологией человека и животных: head (голова) – capital (главный); ear (ухо) – aural (качества и признаки, связанные с ухом); tooth (зуб) – dental (зубной); tongue (язык) – lingual (связанные с языком); neck (шея) – cervical (связанные с шеей); finger (палец) – digital (связанные с пальцем); arm (рука) – brachial (связанное с рукой); foot (нога) – pedal (связанное с ногой); leg (нога) – crural (связанное с ногой); eye (глаз) – ocular (связанное с глазом); chest (грудь) – pectoral (качества и признаки, связанные с грудью); brain (мозг) – cerebral (качества и признаки, связанные с мозгом); mind (ум) – mental (связанные с умственной деятельностью); nail (ноготь) –

ungual (качества и признаки, связанные с ногтями); hair (волосы) – pilar (качества и признаки, связанные с волосами); skin (кожа) – derman (качества и признаки, связанные с кожей); heart (сердце) – cardial (качества и признаки, связанные с сердцем); lung (кость) – osteotic (качества и признаки, связанные с костями); liver (печень) – hepatic (качества и признаки, связанные с печенью); kidney (почки) – renal (качества и признаки, связанные с почками); blood (кровь) – haematic (качества и признаки, связанные с кровью).

Лексические дублеты, выражающие понятия, связанные с астрономией: earth (земля) – terrestrial (качества и признаки, связанные с землей); moon (луна) – lunar (качества и признаки, связанные с луной); sun (солнце) – solar (качества и признаки, связанные с солнцем); star (звезда) – astral (качества и признаки, связанные со звездой).

Лексические дублеты, выражающие понятия, связанные с общественной жизнью: son/daughter (сын/дочь) – filial (качества и признаки, связанные с сыном и дочерью); mother (мать) – maternal (качества и признаки, связанные с матерью); father (отец) – paternal (качества и признаки, связанные с отцом); brother (брат) – fraternal (качества и признаки, связанные с братьями); wife (жена) – uxorial (качества и признаки, связанные с женой).

Лексические дублеты, выражающие понятия, не входившие в названные выше 4 группы: book (книга) – literary (книжный); edge (край) – marginal (крайний); fire (огонь) – ignuros (качества и признаки, связанные с огнем); water (вода) – aquatic (качества и признаки, связанные с водой); boat (лодка) – naval (качества и признаки, связанные с лодкой); house (дом) – domestic (качества и признаки, связанные с домом); door (дверь) – portal (качества и признаки, связанные с дверью); town (город) – urban (качества и признаки, связанные с городом); light (свет) – optical (качество и признаки, связанные со светом); sight (видение) – visual (качества и признаки, связанные с видением); tree (дерево) – arboreal (качества и признаки, связанные с деревом); marsh (болото) – paludal (качества и признаки, связанные с болотом); bell (звонок) – tintinnabulary (качества и признаки, связанные с колоколом); sword (меч) – gladiate (качества и признаки, связанные с мечом); king (король) – regal, royal (качества и признаки, связанные с королем); soldier (солдат) – military (качества и признаки, связанные с военными).

В то же время существует ряд лексических дублетов, которые относятся к одной части речи, например: существительные army (армия) – armada (армия); corona (корона) – crown (корона); rasion (ум) – reason (ум); chief (начальник) – chef (начальник, шеф); canal (канал) – channel (канал); прилагательные poor (нищий) – pauper (нищий, в том числе и как существительное); coy (тихий) – quiet (тихий); straight (прямой) – strait, strict (прямой); rotund (круглый) – round (круглый); fragile (нежный) – frail (нежный).

Интересной представляется попытка проанализировать функционально-семантические и лингвокультурологические аспекты лексических дублетов в английском и узбекском языках. Это невозможно сделать без экскурса в этимологию языковых единиц, называемых дублетами.

Термин «дублет» употребляется в трех значениях:

- удвоенное заимствование;
- удвоенная форма;
- удвоенный термин.

Согласно первому пониманию, дублетом считаются заимствованные слова, которые являются близкими по значению и фонетической и/или графической форме. Они возникают, когда заимствуются слова в разное время. Эта группа дублетов называется *этимологическими дублетами*.

Согласно второму пониманию, дублет – это форма слова, которая отличается от единицы языка с точки зрения его фонетики, морфологии, а также синтаксически и стилистически. Дублеты этого типа называются *лексическими*.

Лингвисты различают следующие типы лексических дублетов:

- стилистические дублеты;
- фонетические дублеты;
- акцентуальные дублеты;
- морфологические дублеты;
- синтаксические дублеты.

Некоторые лингвисты называют лексическими дублетами однокоренные синонимичные слова, типа «холод – хлад».

В данной работе лексический дублет понимается еще шире и включает все названные выше группы дублетов.

Сама проблема лексических дублетов и, конечно, самого широко развитого типов дублетов – этимологических дублетов – возникла в языкознании в середине XIX века. Тогда такие лингвисты, как О.Ф. Эмерсон, П. Барбье, А. Бау, Д. Билбер, А.Дж. Блисс, Дж. Брук и другие, исследовали проблему лексических дублетов в английском языке. Параллельно с английскими специалистами французские лингвисты также вели исследования по выявлению лексических дублетов во французском языке. Таковыми можно назвать М. Бреалья, Р.Ф. Бутье, Н. Катерино и других. Исследованием лексических дублетов в немецком языке занялись такие лингвисты, как Ф. Диц, М. Эттер, А. Брахет и др. Не осталось в стороне и русское языкознание: изучением лексических дублетов в русском языке в разное время занимались В.В. Виноградов, Л.П. Крысин, В.А. Срезневский, М.П. Алексеева, С.Ю. Афошкин, А.М. Бибкин, Л.М. Бам, А.В. Боброва, Г.Л. Вячеславова и другие ученые.

Проблема лексических дублетов на материале узбекского языка была разработана в трудах таких лингвистов, как А. Гулямов, Ш. Рахматуллаев, А. Ходжиев, Н. Кунгуров, Э. Бегматов, Х. Негматов, Р. Джуманиязов, М. Миртожиев и другие. Причем

нужно отметить, что проблема лексических дублетов до сих пор не разработана в специальных диссертационных, монографических исследованиях, хотя имеются отдельные статьи, а также материалы, включенные в разные учебники и учебные пособия по лексикологии узбекского языка, но таковые тоже представлены в очень незначительном количестве. Однако можно сказать, что узбекский язык создал очень благодатную почву для развития лексических дублетов, будучи реципиентом слов из языков-доноров, таких как китайский, арабский, персидский (в далеком прошлом), русский и английский (в настоящее время).

Так как английский и узбекский языки принадлежат к разным языковым семьям, между ними нет никаких родственных связей. Разнополюсное расположение лексических составов затрудняет исследование лексических дублетов в сравнительно-сопоставительном плане. Изучение дальнейшего развития однокорневых слов тоже не может дать что-либо перспективное. В связи с этим остается проанализировать лексические дублеты в каждом языке по отдельности и затем сравнить выводы для того, чтобы найти какие-либо закономерности между вокабулярами двух языков в области формирования и функционирования лексических дублетов.

Новым в данном исследовании является сам подход к изучению материала. Лингвисты более ранних периодов ограничивались лишь изучением значения и функционирования лексических дублетов в речи, точнее, в тексте. Такое узкоограниченное понимание термина «функционирование» устарело, и на первый план вышло понимание термина «функционирование» с точки зрения антропоцентрической парадигмы.

Если в традиционном языкознании под термином «функционирование» понималось только использование языковой единицы в составе предложения, например, в роли подлежащего, сказуемого и т.д., то в настоящее время термин «функционирование» употребляется вместе с разновидностями когнитивной функции языковых единиц, а именно: какую функцию языковая единица выполняет при познании мира средствами языка, и слово выступает как инструмент познания.

С этой точки зрения лексические дублеты, особенно этимологические дублеты, дают возможность определить способ познания, категоризации, субкатегоризации объектов внешнего мира при помощи отдельно взятого мира. Все это отражает мышление людей, говорящих на данном языке. В дублетах происходит сравнение способов мышления разных народов. Дублеты являются способами сравнения культур народов, дублеты отражают культуру двух языков – заимствующего и языка-донора.

Лексические дублеты являются результатами разнохарактерных процессов в социокультурной жизни народов-доноров и народов-реципиентов. Очень редки случаи заимствования, если народы-

носители языка-донора и языка-реципиента находятся на одной ступени общественно-политического уровня.

Если два языка контактируют и один из них является более развитым в социокультурном отношении, а другой язык является менее развитым в социокультурном плане, то второй язык будет выступать в роли языка-донора. Здесь, как ни странно, определением выступает социокультурный фактор.

Если сказать проще, менее развитый язык вынужден заимствовать слова у более развитого языка.

За каждым заимствованным словом стоит определенный культурно-социальный фон. Этот социально-культурный, политико-экономический фон заимствует все, что связано с потреблением растущих общественно-культурных нужд народа. Реципиент обращается к новым словам и понятиям. Если же эти понятия уже в языке существуют и их выражают определенные единицы языка, возникает лексический дублет.

Лексические дублеты в таких случаях принадлежат к одной части речи и характеризуются прибавлением новых незначительных окончаний, изменением концовок слов, изменением фона в слове, или же приобретением второстепенных признаков.

Этимологические английские дублеты делятся на три типа в зависимости от процесса их формирования:

- дублеты, компоненты которых состоят из английских слов, например, *beech – book*;
- дублеты, компоненты которых взяты из английского слова и которые развивались из заимствованного слова, например, *corn – grain*;
- дублеты, компоненты которых состоят из заимствованных слов, например, *rhyme – rhythm*.

Проблеме возникновения лексических дублетов посвящено достаточно много исследований, однако лингвисты так и не пришли к единому мнению. Все же некоторые суждения принимаются большинством лингвистов, занимающихся исследованием данной проблематики. Причиной возникновения лексических дублетов можно назвать звуковые законы, действовавшие в определенные периоды развития языка, или же действие фонетических законов. В данном процессе немаловажной была также роль третьего языка, посредника. Наконец, эти процессы могли быть результатом модификации слова в языке-доноре или же в языке-реципиенте.

Некоторыми лингвистами высказывается мнение, согласно которому лексические дублеты возникли в языке для того, чтобы разгрузить часть нагрузки у лексических единиц, которые оказались перегруженными. Это мнение, однако, оказалось необоснованным.

Наблюдения над языковыми фактами показывают, что при создании лексических дублетов необходимость изменения старой формы

и значения в социокультурном контексте совершается с целью языковой интенции. Если невозможно выразить мысль при помощи ресурсов своего языка, если нет денотата своего слова, то говорящий прибегает к помощи культурно более социально развитых, более престижных языков, где имеется желаемый денотат и слово, которое выражает необходимое понятие. В таких случаях элементы образования дублета (иногда триплета), если даже выражают одно значение, функционально обладают различными статусами, что позже приводит к изменению в их значении. Например, в узбекском языке есть слова «мударрис – домла – муаллим – устоз – ўқитувчи» в качестве дублета (вернее, пентолета), которые выражают значение «человек, который учит, преподает», но возникла дифференция, и они приобрели свои дискурсивные свойства.

«Мударрис» – слово арабского происхождения, и оно употребляется для обозначения преподавателя религиозной школы; «муаллим» (арабское слово) – учитель средней школы; «домла» (персидское слово) – преподаватель вуза и колледжа, «устоз» (персидское слово) употребляется в средних школах, а также для называния некоторых выдающихся ученых, подготовивших учеников-последователей, «ўқитувчи» (узбекское слово) – учитель средней школы. Нужно отметить, что в официальных и юридических документах для названия профессии и должности употребляется только узбекское слово «ўқитувчи» (учитель).

Как известно, существуют орфографический, фонетический и морфологический варианты слова, а также омонимы, и лексические дублеты занимают промежуточное положение между вариантами и омонимами слова.

Например, пара «*doat – dote*» (вести себя как ребенок) является не этимологическим, а лексическими дублетом; пара «*load* (груз) – *lode* (корень горы)» и узбекская пара «*базис – база*» являются этимологическими дублетами. Объясняется это тем, что в первом случае отсутствует близость в форме, а во втором случае наблюдается дифференциация, изменение в значении.

Отличие дублетов от омонимов заключается в том, что омонимами являются слова, которые не могли до конца развиваться как дублеты, где формирование дублетов не завершилось до конца, например, английское слово «*major*» и узбекский дублет «*майор – мажор*». Так же, как у вариантов слов, произношение этимологических дублетов отличается.

Причинами возникновения лексических дублетов может быть различие, когда одно слово заимствуется из двух разных языков. Например, латинское слова «*canalis*» было заимствовано через французский центральный диалект в виде «*channel*», и это же слово было заимствовано от северного диалекта в форме «*canal*». Такая

дифференциация в форме привела к дифференциации в значении.

В заключение можно сказать, что этимологические дублеты могут выступать в роли синонимов или же псевдосинонимов. Лексические дублеты могут быть еще и псевдоомонимами.

Историческая общность, связь между элементами этимологических дублетов в данный момент может быть и незаметной. Для того, чтобы установить их дублетность, необходимо провести определенное исследование подлинной, а не мнимой истории этих слов. Лексические дублеты не приносят никаких дополнительных трудностей в практическом изучении языков.

Дальнейшее детализованное исследование лексических, в том числе и этимологических, дублетов может дать очень многое для понимания глубоких закономерностей развития как словарного состава, так и всей системы языка.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Шмунер А.С. Взаимодействие культурных картин мира как фактор, определяющий развитие значения и формы заимствованного слова: Автореф... дис. канд. филолог. наук. – М., 2011. – 25 с.

2. Горошук А.В. Эволюция этимологической характеристики в словарях английского языка

различных типов: Автореф... дис. канд. филолог. наук. – Иваново, 2009. – 26 с.

3. Михеева М.И. Французские заимствования в английском языке XVI–XVIII веков и проблемы их перевода: Автореф... дис. канд. филолог. наук. – М., 2010. – 24 с.

4. Воробьев В.В. Лингвокультурология. – М.: Изд-во РУДН, 2008. – 340 с.

5. Вард Д.А. К изучению основного словарного фонда английского языка: Автореф... дис. канд. филолог. наук. – М., 2007. – 24 с.

6. Дмитриева Е.Ф. Этимологические дублеты латино-французского происхождения в современном английском языке: Дис. канд. филолог. наук. – М., 2004. – 180 с.

7. Зусмановская Э.А. Этимологические дублеты в системе современного английского языка: Автореф... дис. канд. филолог. наук. – М., 1998. – 25 с.

8. Головьева М.А. Лингвокультурные предпосылки развития этимологический дублетов в английском языке. – Сб. науч. тр. – 2014. – № 3. – С. 140-144.

9. Online Etymology Dictionary [Electronic resource]. – 2010. – Mode of access: <http://www.etymonline.com/>.-

10. The Concise Oxford Dictionary of English Etymology. – OUP, 2003. – 440 p.